

韩语同声传译 合肥同声传译 24小时翻译 译博

产品名称	韩语同声传译 合肥同声传译 24小时翻译 译博
公司名称	安徽译博翻译咨询服务有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	安徽省合肥市包河区徽州大道1158号建银大厦4楼
联系电话	18949866434

产品详情

口译记忆的认识与策略

口译作为一种跨文化言语交际活动，不是简单地从语言A到语言B的解码和编码，它涉及人的思维过程和心理过程的综合效应。

由于口译活动受到严格的时间限制，原语信息的发布存在很强的瞬时性，这就对译员的记忆力提出了相当高的要求。

口译的记忆不是一种机械记忆，而是对输入信息主动进行加工、编码之后的储存和提取。正如许均所指出：“翻译思维中的语言理解过程是借助记忆中存贮的信息对语音、语法、言语结构进行整合、联想和逻辑推理的过程。”

由于人类的思维研究仍处于“黑箱”状态，合肥同声传译，目前，对口译记忆的了解和记忆策略的探索还十分有限。有鉴于此，本文试从跨学科角度，对口译思维与口译记忆规律进行认知分析。

通过对口译过程的动态研究，了解影响和制约口译记忆的心理机制因素。根据心理语言学在记忆方面的研究成果，探索出提高口译短期记忆能力的策略和方法。

口译记忆面临的困境

次记忆系统间相互加工的过程。对于口译而言，三种记忆机制显得都很重要。但是，由于口译信息的发布具有瞬时性和一次性特点，在信息的贮存和加工过程中，短时记忆的发挥显得尤为重要。

短时记忆的主要特征是以听觉编码为主，信息贮存时间短，记忆容量有限。短时记忆的保持时间大约为5-20秒，不超过1分钟，每次记忆的容量为 7 ± 2 单位。

心理学实验显示，人们正常的语速是 10 - 15 个音位 / 秒，同声传译机构，快速语流可达 30 个音位 / 秒[6]。如果按每次 20 秒的保持时间来计算，需要处理的音位是 200 - 600 个，这与短时记忆的实际容量相比，高出了几十倍。

也就是说，大脑的短时记忆的容量与原语信息输入所要求的容量相差太远。因此，口译记忆面临的主要问题是记忆扩容和处理速度问题。

口语翻译和笔头翻译有什么不同？

句法上的区别：在口译中，翻译者应尽量使用偏重口语化的词，笔译往往用书面语居多。口译多用简单语法，简单句子，简单结构，以减少句法上的错误和口误。笔译则视需求而定，韩语同声传译，选用适当的句子结构，可以选择复杂的长句。口译应该少用被动语态，笔译对这点不作要求。口语体和书面体不同的特点不见表现在语音，语法，词汇，和句子结构等各个层次中，而且还受交际对象是否在场，谈话是否实现经过准备，交际对象是否参与谈话，以及谈话的公开程度，或在场人数多少而定。在词汇方面：口语体通常采用许多使用频率很高的常用词，及单音节或少音节的小词，而不用大词，生僻词。在句法方面：英语口语体句子比较简短，结构比较松弛、灵活。为了做好翻译，需要有针对性的学习口译的口语体和笔译的书面体。3、翻译标准不同：口译要求流利，而笔译要求准确，口译的现场性，现时性，同声传译收费标准，即席性，限时性要求口译的过程不应该太长，节奏宜紧不宜松。口译表达应口齿伶俐，吐字干脆，音调准确，择词得当，语句通顺，表达流畅。笔译的准确性则更大程度上决定了译文水平的高低。4、对翻译人员素质要求的不同：笔译人员通常需要具备渊博的知识，扎实的语言功底，爱岗敬业精神，口译不同笔译的地方，除了具备笔译人员需要具备的那几点以外还应该具有以下几点，1) 思维敏捷；2) 出众的记忆力；3) 理解力强：从口译和笔译对翻译人员要求的不同，可以看出，笔译翻译人员主要应培养读写技能，而口译翻译人员应培养听说技能。

韩语同声传译-合肥同声传译-24小时翻译 译博由安徽译博翻译咨询服务有限公司提供。“笔译,口译,文件翻译,证件翻译,图纸翻译,网站翻译,字幕”就选安徽译博翻译咨询服务有限公司(www.bontranslation.com)，公司位于：安徽省合肥市包河区徽州大道1158号建银大厦4楼，多年来，译博翻译坚持为客户提供好的服务，联系人：韩经理。欢迎广大新老客户来电，来函，亲临指导，洽谈业务。译博翻译期待成为您的长期合作伙伴！